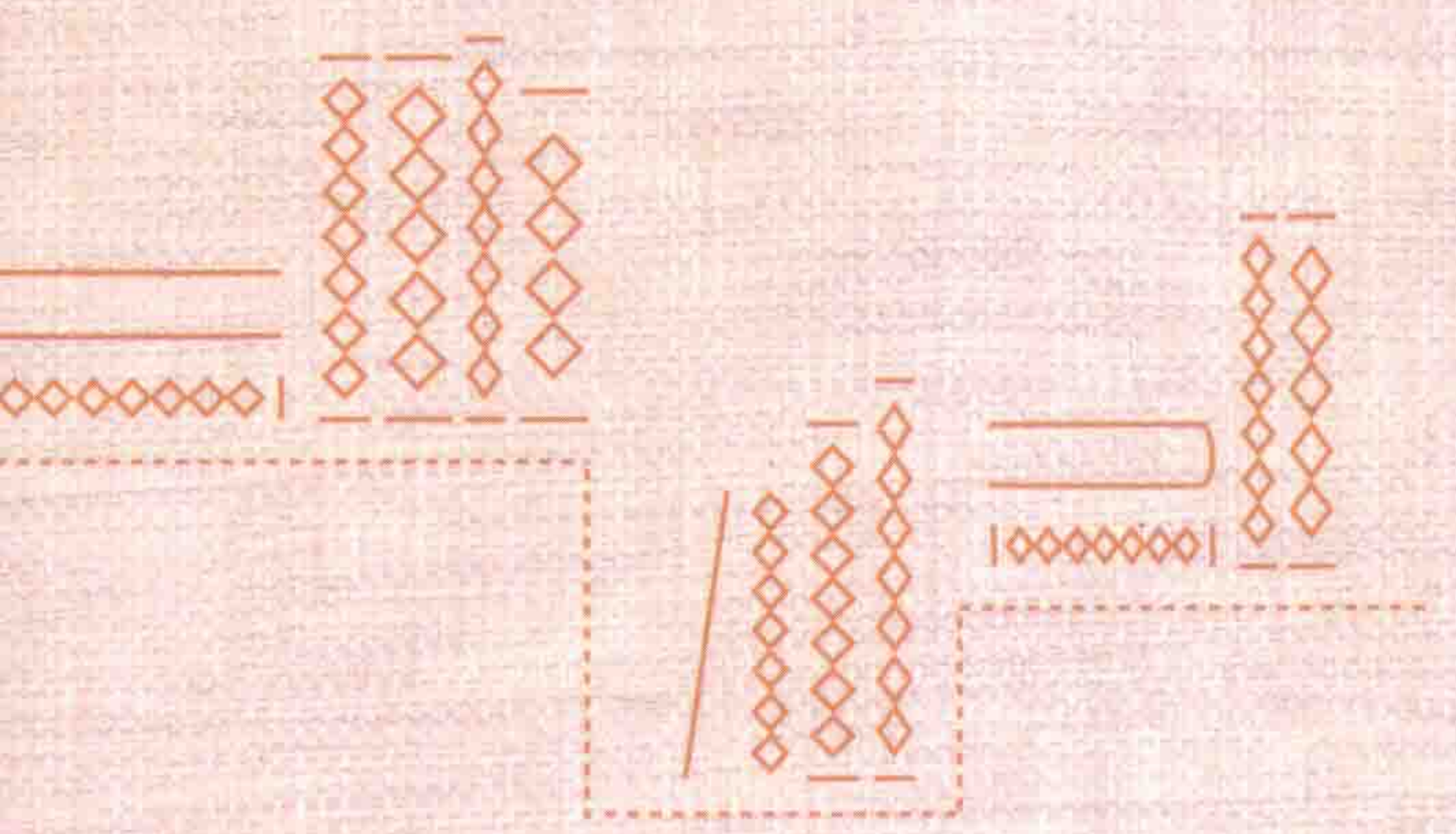
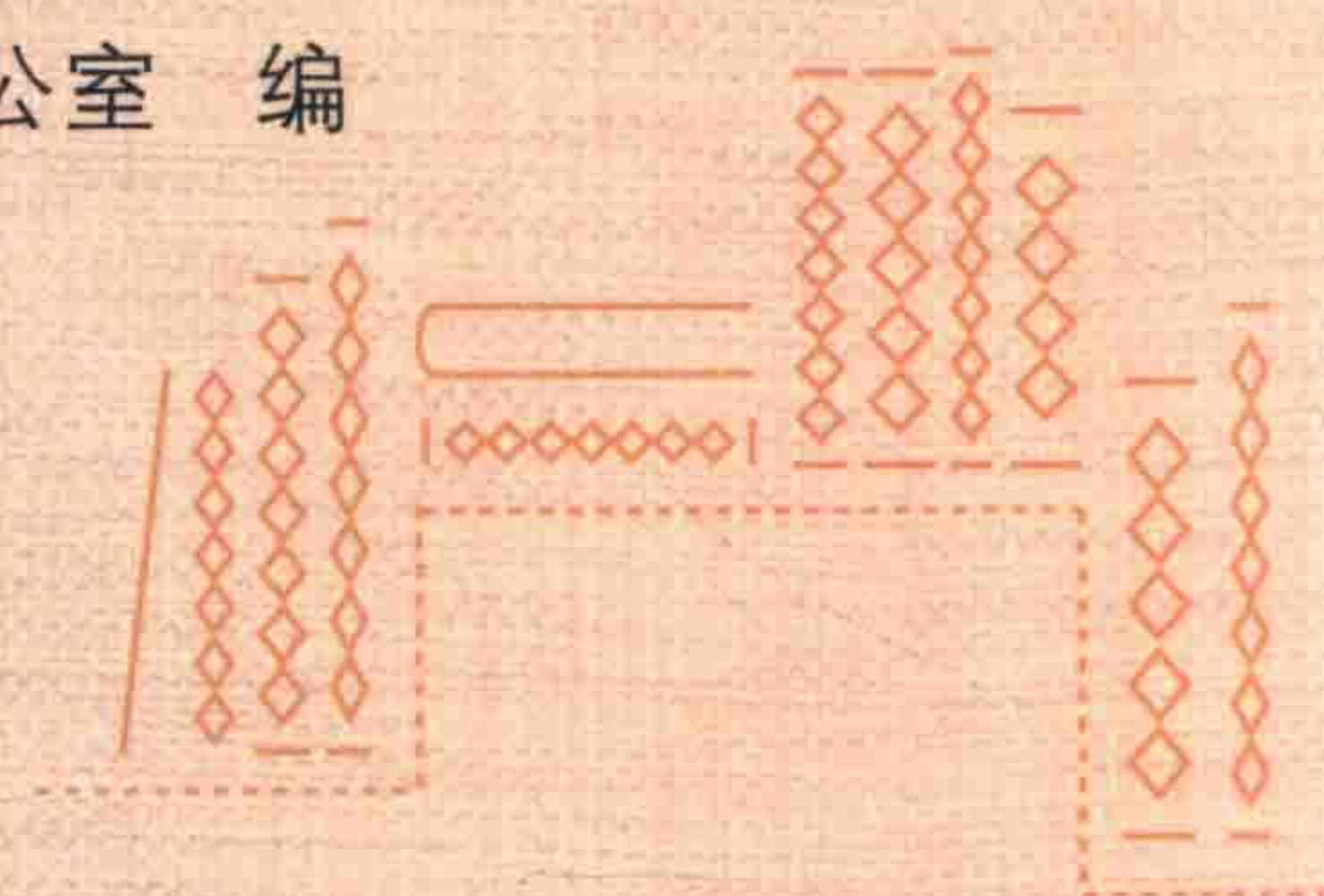




许士仁 文选

贵州省民族古籍整理办公室 编
许士仁 编著

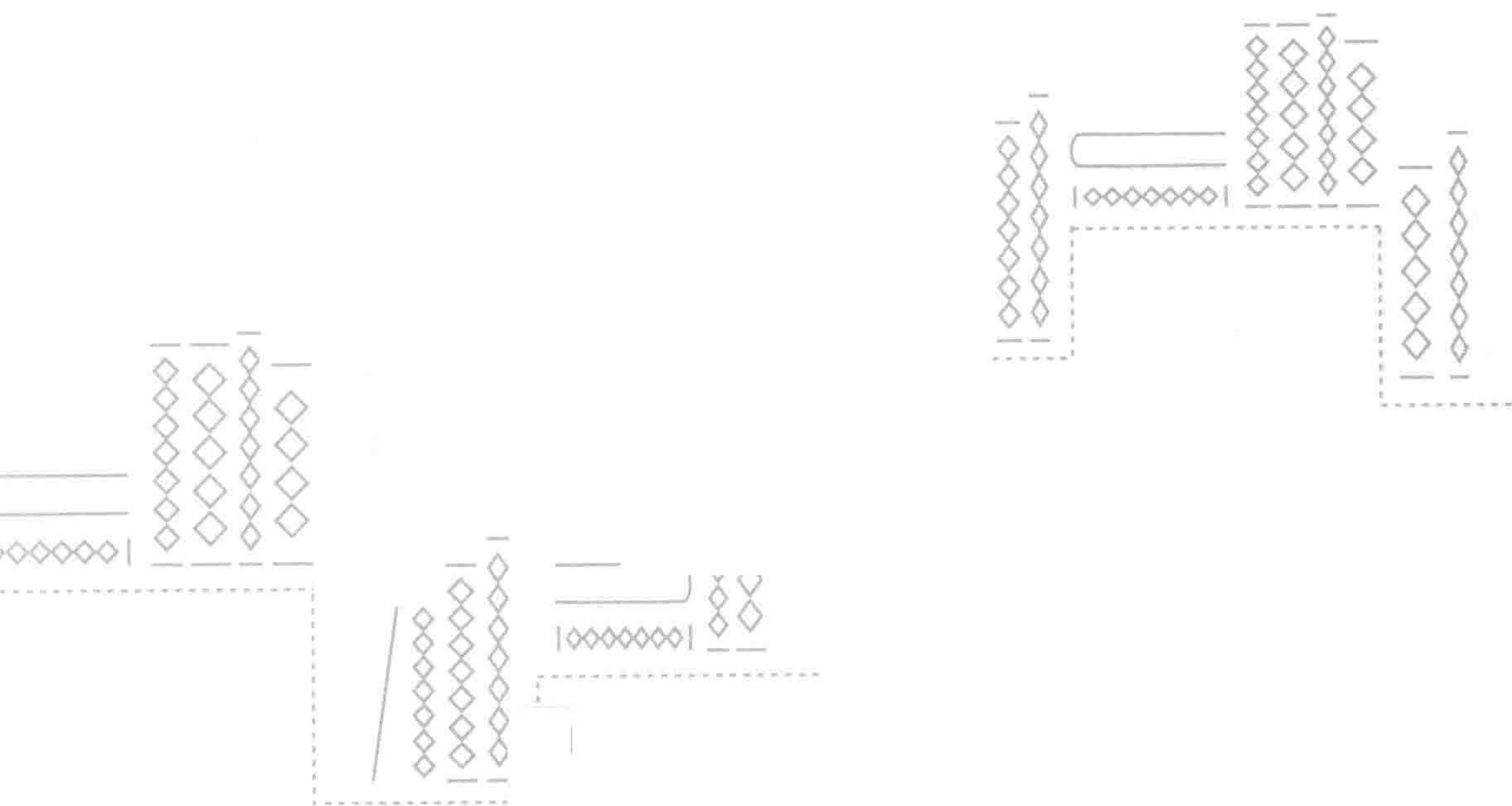


贵州出版集团
贵州民族出版社

许士仁 文选

贵州省民族古籍整理办公室 编

许士仁 编著



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

许士仁文选：苗汉对照 / 贵州省民族古籍整理办公室编；许士仁编著. -- 贵阳：贵州民族出版社，
2017.5

ISBN 978-7-5412-2315-0

I. ①许… II. ①贵… ②许… III. ①苗族—少数民族文学—作品综合集—中国—苗、汉 ②苗族—民族文化—中国—文集—苗、汉 IV. ①I291.6 ②K281.6-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第089821号

许士仁文选

贵州省民族古籍整理办公室 编
许士仁 编著

出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼
邮 编 550081
印 刷 贵阳德堡印务有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 25.75
版 次 2017年5月第1版
印 次 2017年5月第1次印刷
字 数 400千字
书 号 ISBN 978-7-5412-2315-0
定 价 68.00元

贵州省民族古籍精品图书编委会

主 任: 向红琼 石松江

副 主 任: 张和平

委 员: 徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇
龙海碧

执行编务: 吴沛常 王秀旺 龙小金 敖 翔
梁 亮 王荣禄

目 录

序	今 旦 (001)
青蛙后生和三妹	(004)
人类第一对夫妻	(031)
动物故事歌	(044)
阿荣与略刚	(055)
青蛙宝的故事	(105)
细脖子和老虎摔跤的故事	(113)
婆媳终于和好了	(115)
Hxak Ghab Lot 口头歌	(121)
Niongx Dab Bod Qid 婚宴祝词	(130)
Hxak Hent Lul 祝福老人歌	(135)
Xet Lul Ob Wil Mais 我家阿奶不会老	(140)
Wil Nongx Wil Put Mus 我呀吃完就吟夸	(142)
Naix Lul Bangf Hveb Hxak 老人心事歌	(143)
Mongx Daib Nongd Sail Vut 你家儿子真能干	(144)
Vut Hniut Vut Eb Ongd 田塘好水好年成	(146)
Hent Mongx Niangb Lul Lul 祝你健康又长寿	(149)
Bangs Mongx Fangb Nongx Niel 只因你寨吃鼓藏	(151)
Hxak Hent Khob Gheib 鸡头赞歌	(154)



Hxak Jax Hxak Lil 贾理歌	(161)
Hxak Niangx Eb Seil 仰阿莎歌	(168)
Hxak Mongl Diel 逃荒歌	(179)
Jax Ded Diangs 断案理词	(187)
八八抒怀	(206)
九十壮怀	(206)
老来无事且吟诗	(207)
元旦有感	(207)
重九登高颂夕阳	(208)
新春致友人	(208)
致友人	(209)
民族文字正推行	(209)
偶感	(210)
雪天有感	(210)
挥泪忆若尘	(211)
2012年元宵节喜赋	(212)
京都学习几度秋	(212)
巴拉河杂咏	(213)
迎春晚会上	(215)
久别重逢有感	(216)
清明节有感	(217)
苗族芦笙舞概述	(218)
苗族芦笙词译介	(266)
苗族情歌专用词的类型及艺术魅力	(273)
苗族儿歌简述	(284)
浅谈汉诗的苗译问题	(293)

从《南风》的几首译诗谈起——兼谈苗汉诗歌的互译问题	(302)
论边疆教育的重要性	(315)
学好专业,准备做新中国民族语文工作者	(317)
学习民族语文,做好民族工作	(319)
从一面没有文字的锦旗谈起	(324)
苗文诞生亲历记	(326)
要重视民族语文教师队伍建设	(335)
苗族干部应该学习苗文	(337)
光荣的使命	(343)
热情的关怀,殷切的希望——为纪念外公梁聚五老人逝世37周年而作	(347)
甘为抢救保护民族文化遗产贡献余热——纪念《黔东南社会科学》 创刊30周年	(355)
天安门前看见毛主席	(357)
回忆段东久老师	(358)
怀念苗族歌手唐德海	(367)
辛勤的园丁——回忆许敬森老师	(371)
《桂子诗词》我爱读——民族教育家许绍桂先生诗词简介	(377)
要让苗家歌,流传千万载	(390)
苗族生活及风习	(392)
榕司公路见闻记	(396)
中部苗文简介	(403)
后 记	(406)

序

今旦

士仁先生是一位资深的苗族文化学者，为人谦和，为学严谨。在人生的道路上历经坎坷，但从不怨天尤人，自甘沉沦。在岗时勤奋工作，退休后依旧手不释卷，笔不停书，整理翻译创作了大量诗文。这里辑入的只是其中的一部分。当他的爱女许才丰女士把它送到我处，并约我作序的时候，最初确有另请高明之意。当想到它的作者已是九十高龄的老人，行动有诸多不便，能以蚂蚁啃骨头的韧劲，亲自编选整理出此皇皇巨制，实非易事。这种精神深深地感动了我。加之，感谢他对我的信任，却之有愧，只好勉力而为了。

本集作品，约半数苗族民间传统口头创作。有长篇的叙事诗歌，有短小精悍的应酬类酒歌，也有理词和唱述相间的嘎百福歌以及散文体的故事，体裁多样，内容丰富。叙事诗歌中的《阿荣和略刚》和《仰阿莎歌》都是流传甚广、脍炙人口的名作。前者主要流行于都柳江流域，后者主要流行于清水江中游，都是反映爱情、婚姻以及婚姻纠纷的。从各自反映的时代特征来看，前者有把纠纷诉诸官府，官司打到都匀、独山以至南京，官员收受大量贿赂的情节。可见这时的国家权力已深入苗族地区，内部机制已趋式微，重大问题还得请官府解决，以致有“官家抽快刀，抽刀砍阿蓉，杀死蓉姑娘”的悲剧结局（见杨远松、杨元龙、张雪梅《阿蓉》P94，中国戏剧出版社，2012.12，第1版）。因此，这一作品产生最晚也应该是在清朝初年。后者，有更多的神话色彩，没有官府衙门的影子，纠纷的解决全靠内部说理判决。它的产生比前者更早，应该是原始社会末期的作品吧。这两部作品，都各有几个不同的版本行世。至于散在民间的还没有搜集到的还会更多。这些不同的版本，在篇幅、语言、情节等方面，都各具特色，应该深入调查，掌握更多的资料，以便进行更全面的整理和研究。

《阿蓉和略刚》的多种版本最后都有塑像以为纪念的情节。甚至传说榕

江县城娘娘庙里供奉的便是阿荣，这显然是附会，一般娘娘庙供的是碧霞元君。这使我想起70年前游台江东山寺的时候，见到一尊头上顶盏灯的佛像，有人就说那是张秀眉。因为传说张秀眉被控送长沙后，官家劝其投降。他不从，便敲开他头骨点灯，名曰“点天灯”。其实，这应该是燃灯佛，绝非张秀眉。这种附会是人们对某一值得同情和尊敬的人物寄托哀思的最简易的方式。足见阿荣这个人物在苗族人民心目中是多么的重要。

《逃荒歌》苗名为Hxak Mongl Diel，直译是“到汉族地方去”的意思。说的是，在水、旱、虫灾及官、商、地主盘剥之下，人们生活无着，不得不离乡背井、外出求生、历经艰辛的过程，有人也译为“苦歌”。根据史料记载，台拱（今台江）清咸丰元年（1851）大水灾，三年（1853）虫灾，四年又旱灾。在这种情况下，地主、奸商放高利贷，官家不但不赈灾救济，反而加重税赋，无粮可交便折成银两。人们不得不挖祖坟取“买水银”输官。这歌反映的正是这一历史现实，也是张秀眉起义的直接原因。因此它具有很高的历史价值。

有关理词的两组，篇幅不大，情节简单，但义理深奥，值得深入研究。

《贾理之歌》以古歌常见的五言押调一问一答的形式出现：不同于一般理词的表现手法，叙述了理词的产生与社会功用。理词原来装在天仙家的九口箱子里，掣着堆放在一起。一天半夜，有人起来不慎碰倒箱子，它才得以逃出。金银、火种、木鼓、古歌、巫师也跟着一起来到人间，为人类服务。金银表示财富；火种是人类得以熟食而进化的重要物质条件；木鼓在苗族社会中不仅供娱乐之应用，还是象征祖先的重器；古歌是智慧的结晶，是历史文化知识的载体；巫医一体是保证古人健康的重要条件；贾理则不烦让人们“Hsat set des gux lul（判断案子照规来）”，是为排解人间纠纷、维护社会秩序服务的依据。把贾理与金银、火种等五样并列，可见其在苗族社会的重要性，故有谚曰：“Dail Diel ax niox leix, dail Hmub ax niox jax.（汉人少不得文字，苗族离不开贾理）。”

另外几则理词，寓意深长，耐人寻味。水獭吃鱼，老虎吃猪，野猫吃鸡等等，反映的是自然界弱肉强食的丛林法则。即平时常说的“大鱼吃小鱼，小鱼吃虾子，虾子吃泥巴”，是动物赖以生存发展的食物链，吃与被吃是没有什么理由可说的。但是，我们在这里看到了水獭要吃鱼的时候，都振振有词地说：“你们拱坏我爹墓茔，撬坏我妈坟墙，挖人家祖坟，罪莫大焉！”道理有多么充分，吃你一百遍都嫌少。这借口是人们从自己的社会观察中找

出来的，是人类社会的丛林法则。不过，任何事物都不是一成不变的，弱者只要善于发挥自己之所长，攻敌之所短，也可制胜。试看《猴子和蚂蚱打架》，小小的蚂蚱把精明强悍的猴子斗得头破血流，只得连连呼救求和。这就是辩证法。苗族古人也许不懂这些深奥的理论，他们创作的这类作品却充满了这方面的智慧，这是从丰富的人生经验中提炼出来的。

在个人的创作部分，既有对故人的怀念，对后代的期许，也有对民生的关切和对时代的颂赞，充满激情和爱心。其所论都贴近现实，不务空谈。特别应该提出的是，新中国成立前，当他还是尚未走出校门的年轻学子的时候，居然已在胸中装着民族问题，并发之于文，向外界介绍苗族文化，大声呼吁：重视少数民族教育。且不问能起多少作用，但这是民族意识的初步觉醒，在当时当地来说，是十分可贵的！

总之，从本书我们既看到了丰富多彩的苗族传统文化，也摸到时代的些许脉搏。遗憾的是，在苗族民间口头创作部分，由于多种原因，原文散失，只见译文，而译者本人已届耄耋，行动不便，不可能再下乡搜集记录以补其缺了。让我们把希望寄托于后来者吧。

是为序。

2016年5月于贵阳

（今旦，苗名Jenb Dangk，1930年生，男，剑河县革东镇大稿午寨人。曾任中央民族学院、贵州民族学院教师，贵州省民族研究所副所长，贵州民族出版社总编辑，研究员，贵州民族研究学会副理事长等，享受国务院特殊津贴专家，被中国翻译协会授予“资深翻译家”称号。）

青蛙后生和三妹

有个务班老太太，
独自上山去砍柴；
砍得油柴^①回家转，
夜晚照明好纺线。

谁知来到半路上，
一只青蛙把路拦；
务班举棒把它撵，
把它掀下了路坎。

青蛙急忙开口说：
“我是你的小娃崽，
为啥把我来掀翻？
把我掀下了路坎？”

务班开口来询问：
“你是一只大青蛙，
怎么说是我娃崽？”

青蛙开口来回答：
“我知你是好妈妈，
没儿帮你去砍柴，

①油柴：即松树含有松脂部分的柴火。

没媳帮你去舂米。
我才跑到路上来，
找个媳妇帮你来舂米，
我呀亲自帮你去砍柴。”

务班觉得很奇怪，
半信半疑开口说：
“既然你是我娃崽，
那就跟我回家吧！”

他俩来到家里头，
务班接着又开口：
“你就蹲在火坑边，
我去劈柴来烧火。
你就安心等待吧，
我去舂米来煮吃。”

过了一天又一天，
过了一月又一月；
他俩住了一年半，
两年匆匆已届满。

务班开口把话说：
“我在路上碰着你，
你说你是我娃崽；
娶个媳妇来舂米，
亲自帮我去砍柴。
如今两年已过去，
你仍是只大青蛙；
成天蹲在火坑边，
哪里像是我娃崽！”

听罢务班的责问，
青蛙难过闷沉沉；
当面同务班说话，
暗地变成个后生。

趁着务班不在家，
悄悄跑上大山林；
砍得柴火担回家，
匆匆恢复青蛙形；
仍然蹲在火坑边，
佯装睡着不作声。

看见门前有柴火，
务班满脸笑盈盈；
究竟是谁送的哟，
务班猜不透原因。

次日东方刚黎明，
青蛙变成个后生；
独自跑上山里去，
远远看见三女人；
她们正在砍火土^①，
汗水淋漓忙不停。

他便上前去询问：
“你们砍了多少天？
多少活路没完成？
我想来跟你们砍，

①火土：刀耕火种的土地，即先砍光一片山林，烧成灰烬，然后刨开地皮，播种小米、玉米或芝麻，让其自然生根发芽开花结果。

你们欢迎不欢迎？”

三位姑娘见后生，
大伙心里喜盈盈，
异口同声地回应：

“我们砍了九天半，
九天才成一小丁^①；
还有山林一大片，
不知哪天才完成？
要是你肯来帮忙，
我们自然很欢迎；
如若你想找伴侣，
姐妹当中任你选。”
听罢姐妹的承诺，
后生心里挺欢畅。

一阵狂风吹过来，
立刻出现条大蟒；
蟒身如同木杵粗，
匍匐地上几丈长。
接着开口把话讲：

“请把柴刀捆在我尾巴，
再把斧头捆在我头上。
让我使劲来砍伐，
七冲七岭都砍光。”

大姐惊惶开口讲：

“看你像个鬼模样，
既没手来又没脚，
哪能把山林砍光？”

^①一小丁：很狭小、一小点。

二姐接着把话讲：

“看你是条大蟒蛇，
没手没脚没肩膀，
如何把山林砍光？”

大蟒来到三妹旁，
三妹不惊又不慌，
解下身上的花带；
斧头捆在蟒头上，
柴刀捆在蟒尾巴，
细言细语把话讲：

“诚心诚意请你哟，
请你蛇哥来帮忙。”

蟒蛇开口把话讲：

“你们快点走开吧，
快到后山去躲藏；
风声哗哗响过后，
你们抬头再观望。”

姐妹急忙就走开，
对门山上去观看；
咋听狂风哗哗响，
地动山摇心胆寒。

只见蛇头向上摆，
林木纷纷倒下来；
蛇尾接着向下甩，
七冲七岭砍通关。

七冲七岭砍通后，

大蟒朝着她们喊：

“你们看看宽不宽？
要是没宽我再砍！”

三个姑娘齐回答：

“七冲七岭已够宽，
我们欢喜说不完；
请你过来吃午饭，
我们有话同你谈。”

忽然一阵狂风起，
蟒蛇一闪就不见；
一位英俊的后生，
突然出现在面前；
姐妹心里好喜欢，
各自萌发了爱恋。

大姐抢先开口说：

“你是我的好丈夫，
我愿缝衣给你穿。”

二姐接着把话讲：

“你是我的好夫郎，
我愿跟你走四方。”

她俩争着嫁后生，
后生婉言不领情：

“你俩有心嫁给我，
现在还不是时辰；
奉劝你俩回家去，
好好侍奉老母亲。”

三妹虽然爱后生，
独自默默不表情；
后生虽也爱三妹，
佯装急行不作声；
两双眼睛相对望，
两颗心灵相依存。

后生告别三姐妹，
独自走进大山林；
一阵狂风平地起，
后生变成了仙人；
翩翩飞上蓝天去，
无声无息无踪影。

姐妹三人傻了眼，
心灰意冷回门来；
妈妈开口来询问：
“你们砍成多少宽？
多少山林没砍完？”

大姐仍旧先开口，
胡编乱凑说一通：
“三妹砍了一冲又一岭，
二妹砍了三岭又三冲，
我也砍了三冲又三岭，
三人砍了七岭又七冲。”

妈妈听了很高兴，
连忙夸奖了一番；
谁知妈妈受了骗，
三妹心灵很不安。